

Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 3. С. 48–55.
Eurasian Humanitarian Journal. 2024. No. 3. P. 48-55.

Научная статья
УДК 811.134.2'25

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «PAREMIOLOGÍA» ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТАТЬИ Х. СЕВИЛЬИ МУНЬОС «LA VARIACIÓN EN LAS PAREMIAS DEL ESPAÑOL DE ESPAÑA Y DE MÉXICO»

Надежда Николаевна Меньшакова

Пермский государственный национальный исследовательский университет,
mnesperanza@mail.ru

Аннотация. Метод моделирования семантического поля рассматривается учёными как способ категоризации лингвистического знания, который помогает наглядно представить семантические связи между разными группами слов, выражений и даже целых предложений определённого языка. Однако предполагается, что метод моделирования семантического поля может быть актуален не только для изучения одного языка, но и для проведения кросс-культурного анализа определённой терминосферы нескольких языков, а также для выявления потенциальных переводческих трудностей. Для подтверждения данной гипотезы мы выбрали статью Х. Севильи Муньос «La variación en las paremias del español de España y de México», которая затрагивает тему диатопической вариативности паремий испанского языка в двух странах: Испании и Мексике. В статье Х. С. Муньос также рассматривается история исследований в сфере геопаремииологии. Необходимо отметить, что большинство анализируемых статей датируются концом XX в. и началом XXI в., что говорит о популярности проведения подобных исследований в наши дни. В результате анализа терминосистемы в работе Х. Севильи Муньос автором данной статьи было смоделировано семантическое поле имени «Paremiología», которое стало частью предпереводческого анализа текста. В процессе перевода автор данной статьи опирался на установленные семантические связи. Это способствовало подбору более адекватного перевода для каждого понятия в паремииологической терминосфере испанского языка. В результате перевода было смоделировано поле имени «Паремииология» на русском языке.

Ключевые слова: паремииология, семантическое поле, испанский язык, моделирование, паремии

Для цитирования: Меньшакова Н. Н. Семантическое поле «paremiología» при переводе статьи Х. Севильи Муньос «La variación en las paremias del español de España y de México» // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 3. С. 48–55.

Original article

THE SEMANTIC FIELD "PAREMIOLOGÍA" IN THE TRANSLATION OF THE ARTICLE BY J. SEVILLA MUÑOZ "LA VARIACIÓN EN LAS PAREMIAS DEL ESPAÑOL DE ESPAÑA Y DE MÉXICO"

Nadezhda N. Menshakova

Perm State University, mnesperanza@mail.ru

Abstract. The method of modeling the semantic field is considered by scientists as a way of categorizing linguistic knowledge, which helps to visualize the semantic connections between different groups of words, expressions and even whole sentences of a certain language. However, it is assumed that the method of modeling the semantic field may be relevant not only for learning one language, but also for

conducting a cross-cultural analysis of a certain terminosphere of several languages, as well as for identifying potential translation difficulties. To confirm this hypothesis, we selected an article by J. Sevilla Muñoz "La variación en las paremias del español de España y de México", which touches on the topic of diatopic variation of Spanish language paremias in two countries: Spain and Mexico. The article by J. Sevilla Muñoz also examines the history of research in the field of geoparemiology. It should be noted that most of the analyzed articles date back to the end of the XX century and the beginning of the XXI century, which indicates the popularity of conducting such studies nowadays. As a result of the analysis of the terminological system in the work of J. Sevilla Muñoz. The author of this article modeled the semantic field of the name "Paremiología", which became part of the pre-translation analysis of the text. In the process of translation, the author of this article relied on established semantic links. This contributed to the selection of a more adequate translation for each concept in the paremiological terminosphere of the Spanish language. As a result of the translation, the field of the name "Paremiology" was modeled already in Russian.

Keywords: paremiology, semantic field, Spanish, modeling, paremias

For citation: Menshakova N. N. The semantic field "Paremiología" in the translation of the article by J. Sevilla Muñoz "La variación en las paremias del español de España y de México". Eurasian Humanitarian Journal. 2024; 3:48-55. (In Russ.).

Введение

Актуальность работы обусловлена двумя факторами: теоретическим и практическим. Теоретический фактор проявляется в нарастающей популярности паремиологических исследований как в рамках одного языка, так и в проведении кросскультурных сравнений [Мидер 2020; Шустова 2023; Шустова, Лебедева 2024]. Для подтверждения данной гипотезы мы выбрали статью Х. Севильи Муньос «La variación en las paremias del español de España y de México». В статье Х. Севильи Муньос затрагивается тема диатопической вариативности паремий испанского языка в двух странах (Испании и Мексике), а также освещается история исследований в сфере геопаремиологии. Материал выбранной статьи будет полезен для всех, интересующихся паремиями, так как содержит актуальный компаративный анализ паремий испанского языка с объяснениями причин их вариативности [Меньшакова 2020; Шалгина, Плюснина, Киселева 2018].

Сам принцип построения данной работы можно применить и для проведения подобных исследований в русском языке. Практическая значимость заключается в выработке нового подхода к поиску переводческих трудностей и последующей работе с ними – моделированию семантического поля. Этот метод помогает систематизировать единицы иностранного языка на основе семантических связей, а так как их установка невозможна без предварительного дефиниционного анализа, то он помогает лучше понять структуру описанной терминосферы и улучшить качество перевода.

Основная часть

Одним из этапов предпереводческого анализа выбранной нами статьи является составление двух семантических полей: семантического поля слов «paremiología» и «паремиология». Выбор именно этих ядерных имён обусловлен главной темой переводимой статьи: исследование и сравнение паремиологических единиц двух вариантов испанского языка. Для обеспечения корректности перевода нам необходимо учитывать различия испанской и русской лингвокультур. Составление семантического поля наглядно покажет семантические связи между понятиями исходного текста и поможет подобрать релевантные аналоги в русском языке. Перед моделированием семантических полей нам необходимо описать теоретическую базу таких понятий как семантика, семантический анализ и семантическое поле.

Одно из самых ёмких, на наш взгляд, определений термина *семантика* даёт американский лингвист Б. Х. Парти. Семантика – наука о значении [Partee 1999]. Такое широкое определение говорит о том, что в разных областях науки будет разный подход к определению роли семантики. Логико-философская традиция делит семиотику (изучение знаков, применимых как к естественному, так и к искусственному языку) на синтаксис, семантику и прагматику [Morris 1938]. С этой точки зрения синтаксис касается свойств

выражений, таких как правильность формы; семантика касается отношения между выражениями и тем, о чём они «говорят»; а прагматика касается отношений между выражениями и их использованием в контексте.

Сфера философии затрагивается семантикой в отношении определения значения слов, их связи с мышлением и бытием. Она также рассматривает истинностные значения или условия истинности, которыми обладает данное предложение в силу выражаемой им пропозиции. Данный термин также используется в сфере программирования. В Словаре компьютерных терминов приводится следующее определение: «Семантика – система толкования информационных языковых конструкций». В компьютерном программировании семантика текста и проведение его семантического анализа рассматривается как один из самых сложных этапов в процессе автоматической обработки текста.

Для поиска дефиниции данного слова в сфере лингвистики мы обращаемся к Лингвистическому энциклопедическому словарю под редакцией В. Н. Ярцевой. «Семантика – всё содержание, информация, передаваемые языком или какой-либо его единицей (словом, грамматической формой слова, словосочетанием, предложением)» [БЭС]. Другими словами, в лингвистике семантика изучает смысловое значение единиц языка и их взаимосвязи. Л. В. Большова в своих лекциях по семантике давала следующее объяснение значимости данного раздела науки: «Разгадать, увидеть, понять жизнь слова – заветная мечта каждого, кто раз, хоть на миг оказался перед необходимостью ответить на вопрос; каким образом достигается взаимодействие звучания и значения, гармония мысли языка» [Балашова 2011].

Как мы выяснили из определения семантики, эта научная область занимается анализом различных единиц языка: от целого предложения до слова. Из этого факта следует, что семантический анализ также может быть проведён по каждой из этих единиц. Так как в дальнейшем мы будем проводить семантический анализ слова, то целесообразно будет рассмотреть понятие семантического анализа в рамках данной категории. И. М. Кобозева предлагает объединить слова по тематическим группам [Кобозева 2000]. Их можно объединить как по принадлежности к одной предметной области (например: планеты, созвездия, водоемы и т. д.), так и к одной понятийной сфере (например: обозначение процессов мышления, чувств восприятия и т. д.). Проведение семантического анализа является крайне важным этапом в изучении и сопоставлении лексических единиц языка, ведь с функциональной точки зрения словарный состав языка представляет собой совокупность средств наименования [Айвазова 2016].

Одним из методов семантического анализа является разработка семантического поля. Одними из первых термин *семантическое поле* ввели немецкие ученые Й. Трир и Г. Ипсен. Такое представление лексической системы является лингвистической гипотезой, а не аксиомой, поэтому часто используется исключительно как метод проведения языкового исследования, а не как его цель. Единицы, входящие в поле не являются самостоятельными обладателями значения. Наоборот, каждое из них имеет такое значение из-за того, что другие слова этого поля также им обладают [Trier 1931].

В своей работе «Курс общей лингвистики» Ф. Соссюр утверждает, что в пределах одного и того же языка все слова взаимно ограничены, значение любого элемента определяется элементами, которые его окружают [Соссюр 1980: 162]. Важно понимать, что любое семантическое поле основано на одном общем интегральном признаке. Такими признаками могут быть лексическое значение, смысловой признак, семантический признак, варианты значения одного слова, компоненты значения.

Общим признаком также могут выступать понятие, тема, некоторая ситуация [Башарина 2007]. Многими исследователями отмечается плодотворность полевой модели, поскольку она представляет систему языка как «непрерывную совокупность полей» [Мельчук 2017], то есть они представляют собой разветвленную систему. Другими словами, семантическое поле одновременно и входит в общую систему языка, и само по себе является многоуровневой системой.

При разработке семантического поля важно учитывать следующее: интуитивность (каждому носителю языка очевидно нахождение в поле того или иного слова); автономность (семантическое поле служит как самостоятельная подсистема языка); системность (все языковые единицы поля связаны друг с другом); взаимосвязанность (совокупность всех семантических полей образует целостную языковую систему). Последний пункт легче всего представить в виде огромной ветвистой паутины, каждый элемент которой является связанным с другим элементом. Например, прилагательное *синий* входит в семантическое поле с интегральным признаком «цвет», но его можно найти и в поле с общим признаком «вода». Разница будет состоять лишь в его положении на периферии полей. Другими словами, внутри поля существуют микросистемы, которые обладают определённой самостоятельностью, но и само поле связано внешними семантическими связями с микросистемами других полей.

Один из самых простых типов семантического поля, на примере которого лучше всего видны все признаки данного понятия, является поле со связями парадигматического типа [Щур 1974]. Такое поле состоит из лексем одной части речи, которые объединены общим ядром. К связям парадигматического типа можно отнести родо-видовые, антонимические, синонимические, понятийные и другие. К примеру, можно взять следующую группу слов: *созвездие, система, планета*. Все эти слова находятся в отношениях «часть – целое», а также входят в семантическое поле космических объектов. При этом слово *созвездие* будет являться гиперонимом (родовым понятием) для Большой Медведицы, Ориона, Кассиопеи и т. д.

Лексемы некоторых семантических полей объединены одним интегральным семантическим признаком, но сами при этом находятся в отношениях дифференциации, то есть заметно отличимы по своему применению. Рассмотрим группу глаголов: *говорить, ругаться, рассказывать, докладывать, сообщать, разговаривать*. Все они относятся к процессу «передачи информации» или «говорения». Однако некоторые из них подразумевают взаимное общение (*разговаривать*), а другие – одностороннее (*докладывать, сообщать*). С другой стороны, эмоционально-негативное значение слова *ругаться* выделяет его из семантического поля. Можно утверждать, что коннотативное значение слова также является дифференциальным признаком слова.

Метод семантического поля не только устанавливает связи в родном для вас языке, но и помогает при изучении лексики иностранного языка. Это является более научным и эффективным методом погружения в лексику другого языка. Наличие связей интуитивно (одно из свойств семантического поля) направляет изучающего, даже если изначально слово не было ему знакомо. Наглядность и взаимосвязанность играют очень важную роль в построении картины иностранного языка.

В своей работе «Культура научной речи: текст и его редактирование» М. П. Котюрова коротко и лаконично выделила роль всех научных текстов: «Научные тексты фиксируют и хранят важнейшую познавательную ценность – научное знание» [Котюрова 2008: 236]. Логично предположить, что хранение и передача научного знания должны быть строго кодифицированы во избежание искажения содержания. В связи с этим научный тип текста обладает строгой формой содержания и повествования, которой придерживаются научные деятели всех стран. Для описания особенностей научного стиля мы обратимся к статье из «Стилистического энциклопедического словаря русского языка» под редакцией М. Н. Кожинной. Научный стиль – один из функциональных стилей речи литературного языка, который «представляет научную сферу общения и речевой деятельности»; он «отражает теоретическое мышление, выступающее в понятийно-логической форме, для которого характерны» *отвлеченно-обобщенность, объективность, логическая доказательность, точность* [Кожина 2003: 242].

В тексте статьи Х. Севильи Муньос рассматриваются диатопические вариации исходных испанских паремий в мексиканском варианте, а также история проведения кросс-культурных исследований в этом направлении и результаты работы в виде лексикографических словарей, к которым обращается её автор. Следовательно, в данной статье содержится большое количество слов, которые тем или иным образом связаны с

понятием «paremiología». Получилась следующая выборка: *la paremia, el refrán, el refranero, el refranero, el refranero literario, el refranero-acervo, el refranero histórico, el refranero mexicano, la paremiografía, el proverbio, la frase proverbial, el enunciado breve y sentencioso, el habla proverbial, el paremiólogo, la geoparemiología, el paremiógrafo, la variación diatopica, la investigación paremiológica, la diatopia*.

Далее в статье Х. С. Муньос следует этап моделирования семантического поля на испанском языке. Этот процесс подразумевает поиск дефиниций выбранных лексем для верификации их нахождения в том или ином разделе поля. Мы использовали словари «Diccionario Real Academia Española» и «Gran Diccionario de la Lengua Española», в которых содержатся наиболее актуальные дефиниции испанского языка.

Ядро. Моделирование любой системы начинается с выделения центра или ядра. Этот же принцип относится и к семантическому полю. В работе «Теория поля в лингвистике» утверждается, что ядро поля парадигматического типа состоит из лексем одной части речи, в нашем случае – существительное, с конкретизацией с помощью прилагательных [Щур 1974]. Таким образом, в ядро будут включены слова, напрямую связанные с ядерным словом «Paremiología», но при этом максимально конкретные, без уточняющих частей. Нами были выделены следующие слова: *la paremia, el paremiólogo, la geoparemiología, la paremiografía, el habla proverbial*.

Поиск дефиниций мы начнём с ядерного слова *la paremiología*.

La paremiología – conjunto de conocimientos relativos a los refranes [Real Academia Española]. Из определения видно, что это один из разделов лингвистики, а значит, к ядру будут относиться лексем, напрямую связанные с этим термином: (1) люди, которые проводят исследования; (2) предмет изучения; (3) различные направления исследования. Отличительно чертой слов поля является наличие корня *paremio* и отсутствие конкретизирующих частей, что говорит о максимально близких семантических отношениях с ядерным словом.

La paremia – refrán, proverbio, adagio o sentencia [Real Academia Española]. Согласно этому определению, *paremia* является родовым наименованием для большой группы устойчивых выражений, изучением которых занимается *paremiología*. Следовательно, это слово связано с ядерным как основной объект исследования.

El paremiólogo – persona que recoge o estudia las paremias [Gran Diccionario de la Lengua Española]. Из определения видно, что именно этот человек занимается проведением исследований в рамках паремиологии.

La geoparemiología. Нам не удалось найти в словарях определение данного понятия, но оно приводится в самой статье и звучит следующим образом: *la aplicación de los criterios de la geolingüística a la paremiología, como el estudio de las paremias desde una perspectiva geográfica* [Sevilla Muñoz 2020]. Данное понятие относится к разделам паремиологии.

La paremiografía – tratado en el que se recogen los refranes [Real Academia Española]. Это понятие также относится к разделам паремиологии.

Выражение *el habla proverbial* отсутствует в словарях, поэтому для обоснования его включения в поле мы обратимся к контексту. В тексте оно используется один раз и выступает синонимической заменой понятию «паремиология», что и стало причиной его включения в состав ядра.

Ближняя периферия. (1) Слово *la paremia* связано со следующими элементами: *el refrán, el refranero, la frase proverbial, los enunciados breves y sentenciosos, el proverbio*.

Мы начнём рассмотрение со сравнения двух определений: (а) *El refrán – dicho agudo y sentencioso de uso común*; (б) *El proverbio – sentencia, adagio o refrán* [Real Academia Española].

Оба определения говорят о том, что понятия относятся к типам паремий, а значит, их семантическая связь с ядерным словом обоснована.

La frase proverbial – frase hecha [Real Academia Española]. Из определения можно сделать вывод, что это выражение относится к типам паремий.

Словосочетание *el enunciado breve y sentencioso* не имеет дефиниции в словаре и по своей сути описывает характеристики любого устойчивого выражения.

Ситуация со словом *el refranero*, которое нами также было отнесено к данной группе, является неоднозначной. Его определение в словарях однозначно *la colección de refranes*, однако автор употребляет это понятие при перечислении устойчивых выражений как наименование группы. Мы предположили, что причина этого кроется в особенностях авторского стиля, из-за чего слово *el refranero* встречается сразу в двух группах, имея при этом разные значения: в группе *la paremia* выступает в роли «устойчивого выражения», а в группе *la paremiografía* в роли «словаря пословиц».

(2) *La paremiografía* включает в себя понятия: *el paremiógrafo* и *el refranero*.

El paremiógrafo es la persona que recoge los refranes. Ученый, который работает в рамках указанной науки.

El refranero es la colección de refranes [Gran Diccionario de la Lengua Española]. Это продукт работы паремиографа.

Считаем, что связи семантического поля необязательно должны быть строго иерархическими. Этот принцип хорошо виден на примере анализируемой нами группы. Так, *el refranero* относится как к *el paremiógrafo*, так и к *la paremiografía*. Кроме того, целая группа *la paremia* и будет являться материалом для *el refranero*.

(3) Оставшиеся два понятия ближней периферии: *la investigación geoparemiológico*, *la investigación paremiológica*, имеют общее слово *la investigación*, но разные описательные элементы.

La investigación es una acción y efecto de investigar [Gran Diccionario de la Lengua Española]. Соответственно в группе *la geoparemiología* выражение *la investigación geoparemiológico* будет относиться к любым исследованиям, проведенных в рамках раздела геопаремиологии, а выражение *la investigación paremiológica* относится к исследованиям раздела паремиологии, проведенных паремиологами.

Дальняя периферия. В дальнюю периферию входят конкретные примеры приведённых ранее понятий.

(1) К *la investigación geoparemiológica* относится *la variación diatópica – dicho de una diferencia lingüística: que se debe a las diferentes procedencias geográficas de los hablantes* [Real Academia Española]. По своей сути это один из объектов изучения геопаремиологического исследования.

(2) К *el refranero* относятся следующие примеры: *el refranero literario (perteneciente o relativo a la literatura)*, *el refranero histórico (perteneciente o relativo a la historia)*, *el refranero-acervo (relativo a el conjunto de valores o bienes culturales acumulados por tradición o herencia)*, *el refranero mexicano (relativo a la variación mexicana del español)*.

(3) Примеры устойчивых выражений, используемых для сравнительного анализа в статье, делятся автором на два типа: *el refrán* и *el refranero*. Мы не стали включать все приведённые примеры в семантическое поле из-за их количества, оставив лишь указание на их местоположение в материале.

Отдельно автором были упомянуты некоторые примеры категории *la frase proverbial: el amor no se compra con dinero; el amor y el interés comen en el mismo plato; los males no llegan solos*. Было принято решение включить их в семантическое поле для большей наглядности.

Заключение

Результатом работы стало семантическое поле имени «Paremiología», которое представляет структуру семантических связей между понятиями, относящихся к одному из направлений языкознания – паремиологии. От ядра к периферии выбранные понятия раскрываются и конкретизируются, что позволяет установить больше взаимосвязей между ними. Мы также выяснили, что внутри одного поля эти связи могут идти не только линейно, но и связывать единицы от периферии к ядру.

Список литературы

1. Айвазова Э. Р. Метод семантического анализа лексических единиц // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 12–2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-semanticheskogo-analiza-leksicheskikh-edinits> (дата обращения: 12.05.2024).
2. Башарина А. К. Понятие «семантическое поле» // Вестник СВФУ. 2007. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-semanticheskoe-pole> (дата обращения: 13.05.2024).
3. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М. : Эдиториал УРСС, 2000. 350 с.
4. Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М. : Флинта: Наука, 2003. 694 с.
5. Котюрова М. П. Стилистика научной речи : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. М. : Издательский центр Академия, 2008. 236 с.
6. Мельчук И. А. Русский язык в модели «СмыслТекст». М. : Языки славянской культуры, 2017. 435 с.
7. Меньшакова Н. Н. Фразеологические сравнения в испанском, русском и английском языках // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 3. С. 38–44.
8. Мидер В. «No Body is Perfect»: соматические пословицы в современном американском английском языке // Евразийский гуманитарный журнал. 2020. № 1. С. 4–20.
9. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики / Пер. со 2 фр. изд. А. М. Сухотина; ред. пер. Н. А. Слюсаревой. М. : Логос, 1998. 235 с.
10. Шалгина Е. А., Плюснина Е. М., Киселева О. Б. Семантическое поле «МИЛОСЕРДИЕ» в русском и французском языках // Евразийский филологический вестник. 2023. № 3(3). С. 52–56.
11. Шустова С. В. Лингвистические особенности паремийных трансформантов // Евразийский филологический вестник. 2023. № 3(3). С. 98–108.
12. Шустова С. В., Лебедева А. А. Особенности перевода английских фразеологизмов и паремий // Евразийский филологический вестник. 2024. № 1(5). С. 86–105.
13. Щур Г. С. Теория поля в лингвистике / Предисл. М. М. Маковского. М. : URSS, 1974. 253 с.
14. Morris C. W. Foundation of the theory of signs // International Encyclopaedia of Unified Science. Chicago: University of Chicago Press, 1938. P. 1–59.
15. Partee B. Semantics / R. A. Wilson and F. C. Keil eds. // The MIT Encyclopedia of the Cognitive Sciences. Cambridge, MA : The MIT Press, 1999. P. 739–742.
16. Trier J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes: die Geschichte eines Sprachlichen feldes. Heidelberg : Verlag nicht ermittelbar, 1931.

Список источников

1. БЭС – Большой энциклопедический словарь. М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. 683 с.
2. Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es/> (дата обращения: 24.05.2024).
3. Sevilla Muñoz J. La variación en las paremias del español de España y de México / Mogorrón P. N., Cuadrado A. R. (eds.) // ELUA: Fraseología y variaciones (socio) lingüísticas y diatópicas, Anexo VII, 2020. págs. 73–88.

References

1. Ayvazova E. R. Metod semanticheskogo analiza leksicheskikh edinits [Method of semantic analysis of lexical units] *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk* [Current issues in the humanities and natural sciences]. 2016, no. 12-2. (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/metod-semanticheskogo-analiza-leksicheskikh-edinits> (accessed: 12.05.2024).
2. Basharina A. K. Ponyatie "semanticheskoe pole" [The concept of "semantic field"]. *Vestnik SVFU* [NEFU Bulletin]. 2007, no. 1. (In Russ.). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-semanticheskoe-pole> (accessed: 13.05.2024).
3. Kobozeva I. M. Lingvisticheskaya semantika [Linguistic semantics]. Moscow, Editorial URSS, 2000, 350 p. (In Russ.).
4. Kozhina M. N. Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo yazyka [Stylistic Encyclopedic Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Flinta, Nauka, 2003, 694 p. (In Russ.).
5. Kotyurova M. P. Stilistika nauchnoy rechi [Stylistics of scientific speech]. Moscow, Izdatel'skiy tsentr Akademiya, 2008, 236 p. (In Russ.).
6. Mel'chuk I. A. Russkiy yazyk v modeli «SmyslTekst» [Russian language in the "MeaningText" model]. Moscow, Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2017, 435 p. (In Russ.).

7. Men'shakova N. N. Frazеologicheskie sravneniya v испанском, русском i англиском yazykakh [Phraseological comparisons in Spanish, Russian and English]. *Evraziyskiy gumanitarnyy zhurnal* [Eurasian Humanitarian Journal]. 2020, no. 3, pp. 38-44. (In Russ.).

8. Mider V. «No Body is Perfect»: somaticheskie poslovitsy v sovremennom amerikanskom англиском yazyke [Meader, W. "No Body is Perfect": Somatic Proverbs in Contemporary American English]. *Evraziyskiy gumanitarnyy zhurnal* [Eurasian Humanitarian Journal]. 2020, no. 1, pp. 4-20. (In Russ.).

9. Sossyur F. Kurs obshchey lingvistiki [Saussure F. Course in General Linguistics]. Moscow, Logos, 1998, 235 p. (In Russ.).

10. Shalgina E. A., Plyusnina E. M., Kiseleva O. B. Semanticheskoe pole «MILOSERDIE» v русском i frantsuzskom yazykakh [The semantic field "MERCY" in Russian and French]. *Evraziyskiy filologicheskiy vestnik* [Eurasian Philological Bulletin]. 2023, no. 3(3), pp. 52-56. (In Russ.).

11. Shustova S. V. Lingvisticheskie osobennosti paremiynykh transformantov [Linguistic features of paroemic transformants]. *Evraziyskiy filologicheskiy vestnik* [Eurasian Philological Bulletin]. 2023, no. 3(3), pp. 98-108. (In Russ.).

12. Shustova S. V., Lebedeva A. A. Osobennosti perevoda англиских frazeologizmov i paremiy [Peculiarities of translation of English phraseological units and proverbs]. *Evraziyskiy filologicheskiy vestnik* [Eurasian Philological Bulletin]. 2024, no. 1(5), pp. 86-105. (In Russ.).

13. Shchur G. S. Teoriya polya v lingvistike [Field Theory in Linguistics]. Moscow, URSS, 1974, 253 p. (In Russ.).

14. Morris C. W. Foundation of the theory of signs // International Encyclopaedia of Unified Science. Chicago: University of Chicago Press, 1938. P. 1-59. (In Russ.).

15. Partee B. Semantics / R. A. Wilson and F. C. Keil eds. // The MIT Encyclopedia of the Cognitive Sciences. Cambridge, MA : The MIT Press, 1999. P. 739-742. (In Russ.).

16. Trier J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes: die Geschichte eines Sprachlichen feldes. Heidelberg : Verlag nicht ermittelbar, 1931. (In Russ.).

List of sources

1. BES - Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar' [BES - Big Encyclopedic Dictionary]. Moscow, Bol'shaya Rossiyskaya entsiklopediya, 1998, 683 p. (In Russ.).

2. Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es/> (дата обращения: 24.05.2024).

3. Sevilla Muñoz J. La variación en las paremias del español de España y de México / Mogorrón P. H., Cuadrado A. R. (eds.) // ELUA: Fraseología y variaciones (socio) lingüísticas y diatópicas, Anexo VII, 2020. págs. 73–88.

Информация об авторе

Н. Н. Меньшакова – кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the author

N. N. Menshakova – Ph. D. (Philology), Associate Professor, Department of Linguistics and Translation, Perm State University.

Статья поступила в редакцию 15.08.2024; одобрена после рецензирования 25.08.2024; принята к публикации 10.09.2024.

The article was submitted 15.08.2024; approved after reviewing 25.08.2024; accepted for publication 10.09.2024.